

历代政治人物传记译注

项羽

=33
7S

中 华 书 局

歷代政治人物傳記譯注

項羽

選自《史記》

宋雲彬譯注

中華書局

歷代政治人物傳記譯注

項 羽

宋云彬譯注

*

中 華 書 局 出 版

(北京王府井大街 36 號)

新華書店北京發行所發行

六 〇 三 厂 印 刷

*

787×1092 毫米 1/32·3¹/₈。印張·1 插頁·53 千字

1962 年 12 月第 1 版 1980 年 10 月 第 3 次印刷

印數 29,151—51,650 冊

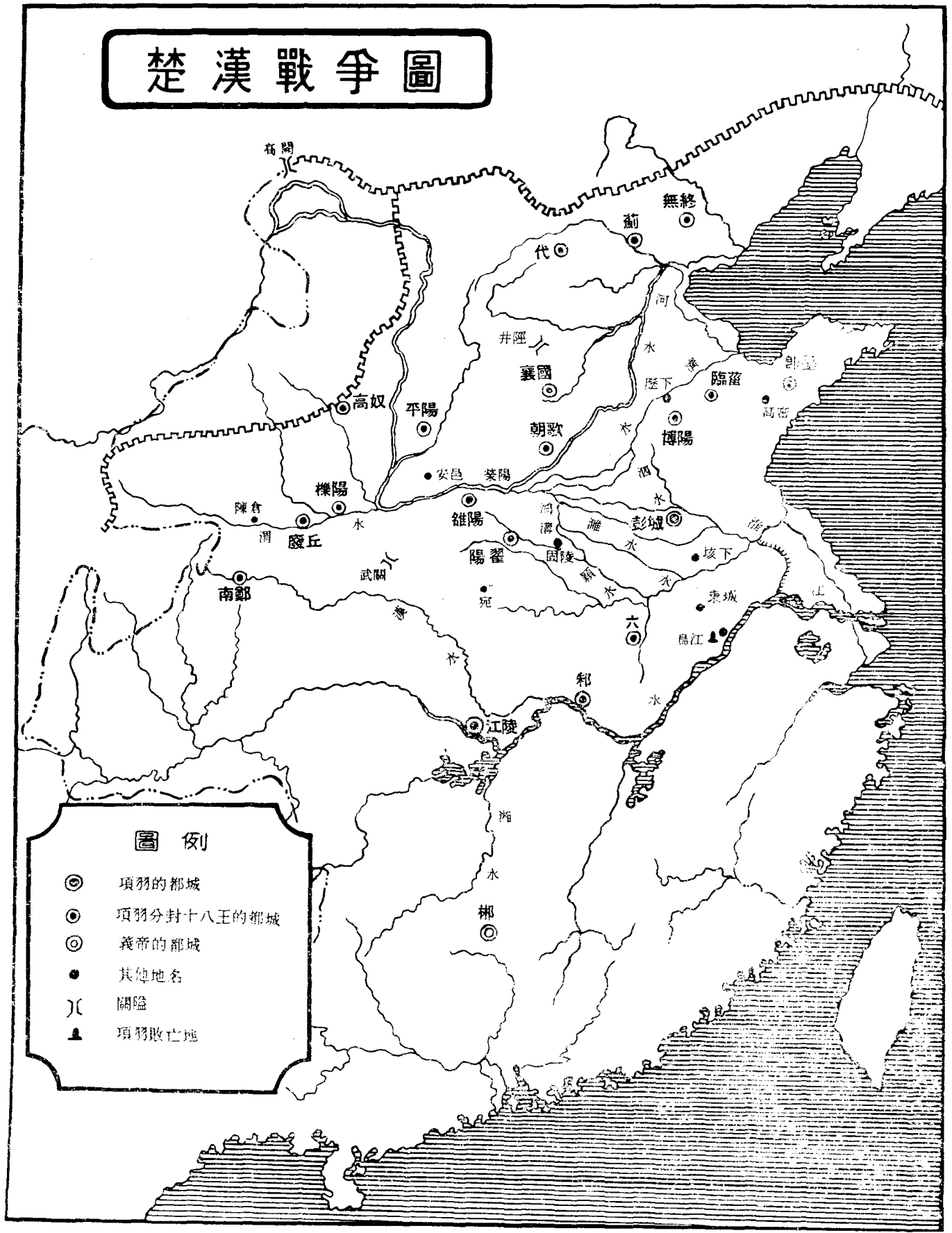
統一書號：11018·391 定價：0.28 元



項羽像

(選自《帝王圖》)

楚漢戰爭圖



圖例

- ◎ 項羽的都城
- ◎ 項羽分封十八王的都城
- ◎ 義帝的都城
- 其他地名
-)(關隘
- ▲ 項羽敗亡地

前 言

秦朝末年，天下大亂。僱農出身的陳涉，在大澤鄉起兵，稱爲楚王。楚名將項燕的兒子項梁，跟他的姪子項羽在吳中起兵，立楚懷王的孫子名叫心的爲王，仍舊稱楚懷王。做過亭長的劉邦，在他的故鄉沛縣起兵，率領他的起義軍隸屬項梁。六國的舊貴族，也各據地稱王。

陳涉的農民起義軍很快地就被秦將章邯消滅，陳涉本人也被他的御者莊賈殺死。項梁在定陶戰死。楚懷王派項羽領兵援趙，派劉邦領兵攻秦，並跟他們約定，誰先打進關中，誰就做關中王。

項羽領兵渡河，在鉅鹿跟秦軍大戰一場。他以破釜沉舟的決心，擊潰了秦軍主力。各路諸侯軍都歸附項羽，項羽就稱爲諸侯上將軍。接着章邯帶了二十萬秦軍投降項羽，項羽就領四十萬大軍，浩浩蕩蕩地向關中進兵。

劉邦帶十萬大軍攻入秦都咸陽，秦王子嬰投降。他跟秦民約法三章：犯殺人罪處死刑，傷人及盜竊按輕重治罪。所有秦朝的舊法令一律廢止。秦民大爲喜悅，只怕劉邦不

做關中王。

當項羽率領大軍進關的時候，劉邦早已進入關中。項羽先在新安殺埋了二十多萬秦兵；一到咸陽，就殺了秦降王子嬰，放火燒秦宮室。他自以為天下已定，就發號施令，大封諸侯王。他把楚懷王改稱為義帝，逼他從彭城遷到長沙郴縣，又叫人在半路上把他殺了。他自封為西楚霸王，有地九郡，建都彭城。其餘土地，分封給十多個諸侯王。他違反楚懷王原約，不讓劉邦做關中王，而封劉邦為漢王，都南鄭。把關中地方分封給章邯等三個降將，用來堵塞劉邦回關中的道路。許多得封的和不得封的將領，認為項羽主持封賞不公平，紛紛起來反對，同時又互相攻殺，齊、趙、燕、魏、韓等地出現了新的混亂局面。劉邦乘此機會，回軍攻取關中，並聯合了一些諸侯王，跟項羽爭奪天下，形成了楚漢相持的局面。

楚漢相持五年，結果項羽失敗，劉邦得了天下，建立漢朝，又恢復了全國統一的局面。

司馬遷著史記，自定體例，記述帝王事跡的稱為“本紀”。他寫的項羽傳是稱作“本紀”的。理由是：在楚漢相持的五年當中，“政由羽出，號為霸王”，政權是項羽掌握的。司馬遷似乎極看重項羽，而惋惜他的失敗，所以他用全力來寫項羽本紀，項羽本紀就成為傳紀文學中一篇傑作，跟別的所謂“正史”中的“本紀”，是不可同年而語的。

司馬遷在項羽本紀的論贊中批評了項羽，認為項羽之所以失敗，主要原因是：一、“背關懷楚，放逐義帝而自立”；二、“自矜功伐，奮其私智，而不師古，欲以力征經營天下”。換一句話說，就是：第一，不善於利用有利形勢；第二，勝利了就驕傲，逞自己的小聰明，而不從歷史中去吸取教訓，想專靠武力來爭天下，結果失去民心，得不到人民的擁護。這種批評是相當深刻的，雖然有一個最重要的原因他沒有能夠給指出來，就是：項羽企圖恢復秦以前諸侯割據的局面，那是違反歷史發展的規律，也不符合人民要求和平統一的願望的。

現在我們取項羽本紀來單獨刊行，改稱項羽傳。這並不是說項羽沒有做成皇帝，不該稱“本紀”，而是因為它確是一篇傳記，既然單獨刊行，就不必依照司馬遷所定的體例，仍舊管它叫“本紀”了。

為便利閱讀起見，作了一些必要的注釋，還把原文譯成白話，附在後面。文言譯白話，有時候不能照原文硬譯，必須添上半句或者一句話，才能把原文的意思充分表達出來。凡是添上去的話，都加了括弧。

宋雲彬

一九六二年七月卅一日

目 錄

項羽傳(原文及注釋).....	1
譯意.....	50
項羽年表.....	80
蘇洵論項籍.....	86

項羽傳

——史記項羽本紀

項籍者，下相人也。^①字羽。初起時，年二十四其季父項梁，梁父即楚將項燕，爲秦將王翦所戮者也。^②項氏世世爲楚將，封於項，^③故姓項氏。^④

【注釋】^①下相：今江蘇宿遷縣西。 ^②秦始皇二十三年（公元前 224），秦將王翦攻破楚，虜楚王。楚將項燕立昌平君爲王，在淮南一帶反秦。下一年，王翦攻破楚軍，項燕自殺。按史記秦始皇本紀說項燕是自殺的，這兒又說“爲秦將王翦所戮”，大概項燕爲王翦所圍，被迫而自殺。 ^③項：今河南項城縣東南。 ^④姓項氏：古代姓跟氏有分別，姓爲原始部落之號，氏爲後起氏族之稱，到了後來，姓氏無別，所以這兒說姓項氏，等於說姓項。

項籍少時，學書不成，^①去學劍，又不成。項梁怒之。籍曰：“書足以記名姓而已。劍一人敵，不足學，學萬人敵。”於是項梁乃教籍兵法，籍大喜，略知其意，又不肯竟學。

【注釋】①學書：學認字。書，字。古人所謂“六書”，就是六種字。

項梁嘗有櫟陽逮，① 乃請蕲獄掾曹咎書抵櫟陽獄掾司馬欣，② 以故事得已。③ 項梁殺人，與籍避仇於吳中。④ 吳中賢士大夫皆出項梁下。每吳中有大繇役及喪，⑤ 項梁常爲主辦，陰以兵法部勒賓客及子弟，⑥ 以是知其能。⑦

【注釋】①櫟 (yào) 陽：今陝西臨潼縣東北。逮：及，引申爲牽連。

②蕲 (qí)：今安徽宿縣南。獄掾 (yuàn)：地方的法官。書：書信。抵：到達。 ③已：停止，引申爲了結。 ④吳：今蘇州。秦置吳縣，爲會稽郡治。 ⑤繇 (yáo) 役：卽徭役。古代勞動人民爲統治階級出人力服勞役，如築城、修路、造橋等，叫徭役。喪 (sāng)：辦喪事。 ⑥陰：暗中。部勒：組織，指揮，調度。 ⑦這句話可以作兩種解釋：一、借此來了解他們每個人的才能；二、人們因此知道項梁的才能(省略主語)。

秦始皇帝游會稽，① 渡浙江，② 梁與籍俱觀。籍曰：“彼可取而代也。”梁掩其口，曰：“毋妄言，族矣！”③ 梁以此奇籍。籍長八尺餘，④ 力能扛鼎，⑤ 才氣過人，雖吳中子弟皆已憚籍矣。⑥

【注釋】①會稽：今江蘇省東南部及浙江省東部、南部。 ②浙江：錢塘江。 ③族：動詞。古代一人犯罪，全族被殺，叫做族。

④八尺：漢尺比現在的尺短，大概漢官尺一尺，等於現在市尺的七寸

一分多一點。 ⑤扛(gāng):舉起。鼎有兩耳,以橫木穿兩耳,雙手拿着橫木的兩頭舉起來,這種動作叫扛。 ⑥雖:讀“唯”,語詞。憚:怕。這兒含有敬畏的意思。

秦二世元年七月,①陳涉等起大澤中。②其九月,會稽守通謂梁曰:③“江西皆反,④此亦天亡秦之時也。吾聞先即制人,後則爲人所制。⑤吾欲發兵,使公及桓楚將。”是時桓楚亡在澤中。⑥梁曰:“桓楚亡,人莫知其處,獨籍知之耳。”梁乃出,誠籍持劍居外待。⑦梁復入,與守坐,曰:“請召籍,使受命召桓楚。”守曰:“諾。”⑧梁召籍入。須臾,⑨梁胸籍曰:⑩“可行矣!”於是籍遂拔劍斬守頭。項梁持守頭,佩其印綬。⑪門下大驚,⑫擾亂,籍所擊殺數十百人。一府中皆懼伏,⑬莫敢起。梁乃召故所知豪吏,⑭諭以所爲起大事,⑮遂舉吳中兵。使人收下縣,⑯得精兵八千人。梁部署吳中豪傑爲校尉、候、司馬。⑰有一人不得用,自言於梁。梁曰:“前時某喪使公主某事,不能辦,以此不任用公。”衆乃皆伏。⑱於是梁爲會稽守,籍爲裨將,⑲徇下縣。⑳

【注釋】①秦二世:名胡亥,始皇的小兒子。始皇病死沙丘(今河北平鄉縣東北),趙高等陰謀殺害太子扶蘇,而立胡亥爲二世皇帝。秦二世元年:當公元前209年。 ②陳涉:名勝,陽城(今河南登封縣

東南的告成鎮)人。跟吳廣在大澤鄉起兵反秦，是中國歷史上第一次農民起義。大澤：鄉名。在今安徽宿縣西南。 ③會稽守通：守爲一郡的長官。這個會稽守姓殷名通，這兒省略了他的姓。 ④江西：從前管現在皖北一帶並淮河下游叫江西。長江從現在安徽省境斜行而北，直達現在江蘇省的鎮江市，形成一道略偏南北流向的水路。這一帶地的兩岸，自古有江東、江西之稱。 ⑤卽：同“則”。前用“卽”字，後用“則”字，是爲了避免重複，所謂變文避複。 ⑥澤中：山林藪澤之中，如同說“江湖”。 ⑦誡(jiè)：吩咐。 ⑧諾：答應的聲音。 ⑨須臾：一會兒。 ⑩眴(shùn)：使眼色。 ⑪印綬：古時候每授一官，必鑄一印。綬是穿縛印紐的帶子。 ⑫門下：指郡守的侍從護衛。 ⑬摎(zhé)伏：嚇得伏在地上。 ⑭故：原先，以前。 ⑮諭：曉諭，講清楚。 ⑯下縣：郡下的屬縣。 ⑰部署：分別安排。校尉：將級以下的軍官。候：軍候，軍中管事務供應的官。司馬：軍司馬，就是軍法官。 ⑱伏：同“服”，佩服。 ⑲裨(pí)將：副將，偏將，小將。 ⑳徇(xún)：安撫，招降。

廣陵人召平於是爲陳王徇廣陵，①未能下。②聞陳王敗走，秦兵又且至，乃渡江矯陳王命，③拜梁爲楚王上柱國。④曰：“江東已定，急引兵西擊秦。”項梁乃以八千人渡江而西。聞陳嬰已下東陽，⑤使使欲與連和俱西。陳嬰者，故東陽令史，⑥居縣中，素信謹，稱爲長者。東陽少年殺其令，⑦相聚數千人，欲置長，無適用，乃請陳嬰。嬰謝不能，遂彊立嬰爲長，

縣中從者得二萬人。少年欲立嬰便爲王，異軍蒼頭特起。^⑧陳嬰母謂嬰曰：“自我爲汝家婦，未嘗聞汝先古之有貴者。^⑨今暴得大名，^⑩不祥。不如有所屬，^⑪事成猶得封侯，事敗易以亡，非世所指名也。”嬰乃不敢爲王。謂其軍吏曰：“項氏世世將家，有名於楚。今欲舉大事，將非其人，不可。我倚名族，亡秦必矣。”於是衆從其言，以兵屬項梁。項梁渡淮，黥布、蒲將軍亦以兵屬焉。^⑫凡六七萬人，軍下邳。^⑬

【注釋】①廣陵：今江蘇揚州東北。於是：那時候。“是”讀“時”。
陳王：即陳涉，那時候陳涉已稱王。 ②下：降服。 ③矯(jiǎo)：假託。 ④拜：授官。上柱國：戰國時候楚國所置的官，相當於後世的相國。 ⑤東陽：今安徽天長縣西北。 ⑥故：舊，原是。令史：縣令屬下的書吏。 ⑦少年：從前管二十歲左右的男子叫少年，現在叫青年。令：縣令，一縣的長官。 ⑧蒼頭：士兵用青黑色頭巾裹頭，作爲標幟，爲的是跟其他起義軍有所區別。 ⑨先古：上代，祖先。 ⑩暴：突然間，一下子。 ⑪屬：依附，隸屬。
⑫黥(qíng)布：本姓英，因爲受過黥刑(面上刺字)，所以改姓黥。後來反楚降漢，封淮南王，終於給漢高祖殺掉。蒲將軍：不知道他的名字叫什麼。 ⑬軍：動詞。駐紮。下邳：今江蘇邳縣南。

當是時，秦嘉已立景駒爲楚王，^①軍彭城東，^②欲距項梁。^③項梁謂軍吏曰：“陳王先首事，戰不利，未

聞所在。今秦嘉倍陳王而立景駒，^④逆無道！”乃進兵擊秦嘉。秦嘉軍敗走，追之至胡陵。^⑤嘉還戰一日，嘉死，軍降。景駒走死梁地。^⑥項梁已并秦嘉軍，軍胡陵，將引軍而西。章邯軍至栗，^⑦項梁使別將朱雞石、餘樊君與戰。^⑧餘樊君死。朱雞石軍敗，亡走胡陵。項梁乃引兵入薛，^⑨誅雞石。項梁前使項羽別攻襄城，^⑩襄城堅守不下。已拔，皆阬之。^⑪還報項梁。項梁聞陳王定死，召諸別將會薛計事。^⑫此時沛公亦起沛往焉。^⑬

【注釋】①秦嘉：史記集解引陳涉世家作廣陵人，今本史記陳涉世家作陵人。“陵”當依漢書陳勝傳作“凌”（今江蘇宿遷縣東南）。景駒：楚國的後裔，所以秦嘉立他爲楚王。②彭城：今江蘇徐州。

③距：與“拒”通。抗拒，抵抗。④倍：與“背”通。背叛。⑤胡陵：山東舊魚臺縣東南。⑥梁地：泛指從前魏國的境界。魏都大梁（今河南開封），所以魏也稱梁。⑦章邯（hán）：秦將。栗：今河南夏邑縣。⑧別將：分統一支軍隊的將領。朱雞石：據陳涉世家說他是符離（今安徽宿縣）人。餘樊君：不知道他的姓名。⑨薛：今山東滕縣東南。⑩襄城：今河南襄城縣。⑪拔：攻克。阬：活埋。⑫計事：商議大事。這兒是說開軍事會議。⑬沛公：就是漢高祖劉邦，起兵於沛（今江蘇沛縣），稱沛公。

居鄆人范增，^①年七十，素居家，好奇計。往說

項梁曰：“陳勝敗固當。夫秦滅六國，楚最無罪。自懷王入秦不反，^②楚人憐之至今。故楚南公曰：^③‘楚雖三戶，亡秦必楚也。’^④今陳勝首事，不立楚後而自立，其勢不長。今君起江東，楚蠡午之將皆爭附君者，^⑤以君世世楚將，爲能復立楚之後也。”於是項梁然其言，乃求楚懷王孫心民間——爲人牧羊——立以爲楚懷王，從民所望也。陳嬰爲楚上柱國，封五縣，與懷王都盱台。^⑥項梁自號爲武信君。

【注釋】^①居鄴 (cháo)：亦作“居巢”，今安徽巢縣東北。^②公元前 299 年，楚懷王應秦昭王之邀，訪問秦國，被秦昭王扣留，死在秦國，沒有回來。反：同“返”。^③楚南公：楚國的一個陰陽家，預言者。^④三戶：三戶人家，極言其少。也有人把三戶當作地名，以爲就是漳水上的三戶津，後來項羽渡三戶津擊破秦軍，應了楚南公的預言，那恐怕是附會的。^⑤蠡午：縱橫交錯的意思，極言其多。按“蠡午”二字依說文當作“夆悟”，此借用字。說文：“夆，悟也。悟，逆也。”所以一縱一橫叫“夆悟”。^⑥盱台：即盱眙 (xūyí)，今江蘇盱眙縣東北。

居數月，^①引兵攻亢父，^②與齊田榮、司馬龍且軍救東阿，^③大破秦軍於東阿。田榮即引兵歸，逐其王假。^④假亡走楚。假相田角亡走趙。^⑤角弟田閒故齊將，居趙不敢歸。田榮立田儋子市爲齊王。項梁已

破東阿下軍，遂追秦軍。數使使趣齊兵，^⑥欲與俱西。田榮曰：“楚殺田假，趙殺田角、田閒，乃發兵。”項梁曰：“田假爲與國之王，^⑦窮來從我，不忍殺之。”趙亦不殺田角、田閒以市於齊。^⑧齊遂不肯發兵助楚。項梁使沛公及項羽別攻城陽，^⑨屠之。西破秦軍濮陽東，^⑩秦兵收入濮陽。沛公、項羽乃攻定陶。^⑪定陶未下，去，西略地至雒丘，^⑫大破秦軍，斬李由。^⑬還攻外黃，^⑭外黃未下。

【注釋】①居數月：停留了幾個月，就是過了幾個月。 ②亢父 (kàngfǔ)：今山東濟寧市南。 ③田榮：是以前齊國的王族。龍且 (jū)：楚國的一員勇將，那時候做司馬，所以稱他司馬龍且。東阿：今山東陽穀縣東北的阿城鎮。 ④假：田假，是以前齊王田建的弟弟。陳涉起兵後，以前齊國的王族田儋 (dān) 起兵於狄（在今山東高密縣境），自立爲齊王，都臨淄（今山東臨淄縣）。後領兵救魏，爲秦將章邯所殺。他的堂弟田榮收集殘部，退守東阿。齊國人就立田假爲王，以田角爲相，田閒爲將。田榮在東阿受章邯圍攻，得到項梁、龍且的援救，東阿才解圍。他領兵回臨淄，趕走田假，立田儋的兒子田市 (fú) 爲齊王，自己做齊相。 ⑤相：當時王國都有相，作國王的輔佐。 ⑥數 (shǔ)：頻頻，屢屢。趣：讀作催促的“促”。 ⑦與國：相與交好之國。 ⑧市於齊：賣交情於齊，見好於齊。 ⑨城陽：今山東荷澤市東北。 ⑩濮陽：今河南濮陽縣南。 ⑪定陶：今山東定陶縣西北。 ⑫雒丘：即雍丘，今河南杞縣。 ⑬李由：秦丞